

00:27:06 – 00:30:11 Где-то здесь продают ограниченную партию чуррос с новым вкусом!

Churros, а точнее, chocolate con churros – классический и всенародно любимый испанский десерт. Сами чуррос – это трубочки из заварного теста длиной 10-20 см (ингредиенты – соль, вода и мука), которые варятся в раскаленном масле, а потом (опционально) обмакиваются в сахар или посыпаются сахарной пудрой. По одной из версий, чуррос придумали испанские пастухи, под другой – рецепт был завезен из Китая. В Испании подают с густым горячим шоколадом, в который их обмакивают и едят. В недобросовестных заведениях вместо правильного шоколада могут подсунуть обычное быстрорастворимое какао, но такое случается редко и, как правило, в туристических местах. Чуррос – наркотик, вызывающий моментальное привыкание, но идти за новой дозой лучше с утра: после обеда чуррос можно найти только в кондитерских, и то не везде. Обычно там, где они есть, снаружи висит объявление Hay chocolate con churros – посетители на эту приманку хорошо клюют.

В Юго-Восточной Азии, в том числе в Японии, классику переделали на новый лад – там чуррос длинные, разноцветные, с начинкой и подаются без шоколада. Точнее, могут подаваться с шоколадом, сиропом, джемом, мороженым, йогуртом, парфе и чем угодно – а могут сами по себе. В Испании иногда можно встретить разве что шоколадные чуррос и чуррос с кремом внутри, но это скорее маргинальные варианты.



Чуррос в Испании



Чуррос в Юго-Восточной Азии

01:57:61 –02:06:66 *НАРУМИ – ГЛАВНАЯ ГЕРОИНЯ



Очередная стилизация под «Невероятные приключения ДжоДжо».

01:39:55 – 01:40:56 Удвоила ставку!



Здесь Наруми изображена в образе главного героя манги Touhai Densetsu Akagi — Yami ni Maiorita Tensai Акаги – блестящего игрока в маджонг.

03:25:24 – 03:26:59 Тебе это ok? [\$(^_^)\$]

Смайлики – попытка «перевести» чисто графическую шутку. Дело в том, что это «OK» в манге записано как お k . Так получается, когда включена японская раскладка, но набираются буквы латиницы: первый символ конвертировался в знак хираганы, обозначающий звук «о», а второй символ не конвертировался, поскольку k без последующего гласного в японском языке не бывает, и умная техника «ждёт», пока пользователь напечатает этот гласный. Такое お k – один из косвенных признаков отаку (особенно тех, которые часто висят в чатах, в том числе игровых). Ранее оно тоже встречалось – например, в прошлой серии, когда Хиротака произнес «Ок» в ответ на предложение сваншотить дракона, в манге было написано то же самое お k .

05:39.54 05:41.13 Блисси!

Блисси – это вот такой покемон из Pokemon Go:



07:48:80 07:50:51 Жахнуть бы массовой атакой!

В оригинале Хиротака вместо «массовой атаки» говорит 無双乱舞 – «мусо рамбу». Это, собственно, и есть массовая атака из серии «Одним махом стопятьсот убивахом» в так называемых мусо-играх (игры, где персонаж в одиночку постоянно мочит толпы врагов). Посмотреть, как это выглядит, можно, например, вот [тут](#), а подробнее почитать – например, вот [тут](#).

09:59.97 – 10:04.93 Яой – 801

На картинке со статями у Наруми для характеристики «Яой» выставлено 801. В Японии число 801 может означать «яой»: у кандзи 八, обозначающего цифру 8, есть чтение «я», у кандзи, обозначающего единицу (一) есть чтение «и», ноль приравнивается к латинической букве «О». Соответственно, 8+0+1 = яои. Этот прием используется, например, в названии аниме となりの 801 ちゃん (Tonari no 801-chan), где главная героиня – фудзёси.

09:59:97 – 10:04:93 Игры – 530 000

Отсылка к Dragon Ball: значение базовой боевой силы [Фризы](#) – одного из ключевых врагов в Dragon Ball и Dragon Ball Z. Подробнее можно прочитать [тут](#).

16:42.33 – 16:44.33 Если плохо – говори сразу!

В оригинале используется выражение 報・連・相 (Хо – Рен – Со), типичное для японской бизнес-культуры. Оно складывается из первых кандзи трех слов: 報告 (хококу) – доклад; 連絡 (рэнраку) – коммуникация; 相談 (со:дан) – совещание, консультация.